

La compréhension en lecture, DERONNE Vincent

Compréhension 27

Avec accord des Editions Aufbau Verlag (Aufbau Verlag GmbH & Co. KG, Berlin, Allemagne)

Favoriser la compréhension détaillée d'un texte en lecture autonome : Une expérimentation

Hypothèse de départ et objectif :

Michel Fayol explique dans « regards sur la lecture et ses apprentissages » qu' « il est possible de diminuer la proportion des inférences laissées à l'initiative du lecteur. Pour cela, les auteurs peuvent veiller à ce que les relations entre faits rapportés dans des propositions successives soient explicitées et que les liens référentiels soient assurés : que chaque nouvelle proposition reprenne l'un au moins des éléments évoqués par la proposition précédente (Kintsch et van Dijk, 1978). Or, la compréhension que des élèves en difficulté parviennent à avoir d'un texte inconnu lorsqu'ils le découvrent en lecture autonome est entravée par :

- une identification défailante des antécédents des pronoms personnels et des pronoms prépositionnels adverbiaux en emploi anaphorique tels que « damit », « daran », « darüber » etc ... ,
- une identification défailante des éléments contextuels antérieurs auxquels renvoient les déictiques tels que certains adverbes et articles définis à valeur démonstrative,
- une faible aptitude à reconnaître les ellipses en tant que telles, et donc à les combler mentalement.

L'objectif de la présente expérimentation est d'améliorer la compréhension détaillée que de tels élèves ont d'un texte mêlant éléments narratifs et argumentatifs en les rendant attentifs aux trois types d'éléments évoqués ci-dessus : pronoms, déictiques et ellipses.

Déroulement :

- corpus utilisé : texte intitulé « Meine Eltern », d'après un extrait de l'œuvre intitulée « Wasserfarben » publiée en 2003 et figurant en page 16 du manuel « Welten – Nouveaux programmes / allemand 2^{nde} », ISBN 2-04-732116-6, paru chez Bordas, avril 2006.

- expérimentation menée sur une séquence de deux heures consécutives dans un groupe de 30 élèves faibles de 2nde, divisé pour l'occasion en deux sous-groupes de 15 élèves chacun. Installés dans une seule et même salle, ces deux sous-groupes n'ont pas découvert le texte de la même façon : seul le sous-groupe testé bénéficiait d'aides ciblées sur les pronoms, déictiques et ellipses, tandis que le sous-groupe témoin découvrait le texte de façon traditionnelle, en interaction avec l'enseignant. En fin de séance, les deux sous-groupes ont été soumis au même test de compréhension, en sorte que la comparaison des résultats obtenus par chacun d'entre eux permet de mesurer l'efficacité des aides ciblées apportées au seul sous-groupe testé.
- première phase de l'expérimentation : les deux sous-groupes bénéficient de la même préparation lexicale consistant à leur présenter 10 mots importants du texte par leur mise en situation dans un contexte proche de celui du texte.
- deuxième phase de l'expérimentation :
 - Deux documents photocopiés sont distribués aux élèves du sous-groupe testé : d'une part les réponses aux items d'une rubrique d'aide à la compréhension du lexique intitulée « Zum Lesen ... » et figurant dans le manuel à côté du texte, d'autre part un questionnaire portant sur les anaphoriques, les déictiques et les ellipses du texte. Les élèves ont alors pour tâche de découvrir le texte et de répondre en français à ce questionnaire. Leurs réponses sont ensuite ramassées, mais aucune correction n'en est donnée.

Réponses aux items de la rubrique « Zum Lesen ... » p.16 :

- **Zerlegen und besser verstehen** (= *décomposer et mieux comprendre*) :
 - a. der Platz (÷ e) = *la place* + der Ball (÷ e) = *la balle* + der Fuß (÷ e) = *le pied*
→ der Fußball = *le ballon de football* → der Fußballplatz = *le terrain de football*
 - b. die Scheibe (n) = *la vitre* + das Fenster (-) = *la fenêtre* + schauen = *regarder*
→ die Schaufensterscheibe = *la vitre de la vitrine*
 - c. der Laden (÷) = das Geschäft (e) = *le magasin* + das Werkzeug (e) = *l'outil*
→ das Werkzeugladen = *le magasin d'outillage*
 - d. regeln = *régler* + die Stärke (n) = *la force* + der Laut (e) = *le son*
→ die Lautstärke = *le volume sonore*
→ der Lautstärkeregler = *le bouton de réglage du volume (d'un appareil audio)*
- **Finden Sie im Text ein Synonym für** (= *trouver dans le texte un synonyme de*) ...
 - a. der Freund (e) = *l'ami* / der Kumpel (s) = *le pote*
 - b. weinen = *pleurer* / flennen = *pleurnicher*
 - c. jn mögen = *aimer bien qn* = jn gern haben
 - d. wir verstehen uns gut = *nous nous comprenons bien* = wir kommen gut miteinander aus
 - e. sich streiten = *se disputer* = Zoff (mit jm) haben
- **Universum, c'est-à-dire proche du français et/ou de l'anglais :**

ligne 25 : das Drama (die Dramen) = le drame / ligne 11 : der Typ (en) = le type / ligne 13 : die Musik (en) = la musique / ligne 1 : das Leder (-) = le cuir / ligne 7 : das Licht (er) = la lumière / ligne 8 : das Bett (en) = le lit / ligne 9 : die Weile (n) = le moment (qui se prolonge un certain temps) / ligne 16 : laut = fort (niveau sonore) / ligne 19 : das Jahr (e) = l'année

Nom, prénom, classe : _____

A) Souligne dans la colonne A les pronoms personnels que contiennent les passages cités ! Puis, en t'aidant si nécessaire du tableau du point E p. 217, indique dans la colonne B le(s) mot(s) du texte repris par chacun de ces pronoms !

Lorsqu'un passage contient plusieurs pronoms personnels, il est reproduit le nombre de fois qu'il faut dans la colonne A pour que tu ne consacres chaque ligne du tableau qu'au soulignement (colonne A) et à l'explicitation (colonne B) d'un seul pronom.

Colonne A	Colonne B
lignes 6 et 7 : Als mein Vater kam, erzählte sie ihm natürlich gleich davon.	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
lignes 6 et 7 : Als mein Vater kam, erzählte sie ihm natürlich gleich davon.	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
lignes 18 et 19 : [...] aber sie sind nun mal dreißig Jahre älter und für manche Fragen nicht mehr zu gebrauchen.	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
ligne 20 : [...] bin ihnen ja dankbar für vieles [...]	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
lignes 20 et 21 : [...] sie gern zu haben [...]	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
ligne 21 : [...] hab sie ja auch gern, aber sie können [...]	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne
ligne 21 : [...] hab sie ja auch gern, aber sie können [...]	Le pronom personnel souligné reprend le(s) mot(s) « _____ » de la ligne

B) Chacun des passages ci-dessous contient un mot qui suppose que le lecteur est capable de retrouver une information fournie en amont par le texte. Pour chacun de ces passages ...

a) ... souligne ce mot (s'il ne l'est pas déjà),

b) ... indique à laquelle de ces questions il répond : - « où »

- « lequel (ou bien : laquelle / lesquels / lesquelles) ? »

- « contre quoi ? »

- « de quoi ? » (identification de la chose dont on parle)

- « comment ? »,

c) ... indique (en français, ou bien alors en citant le texte) la réponse que fournit selon toi le texte en amont !

1) a) ligne 4 : Der Verkäufer rannte raus [...]

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« _____ »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

2) a) ligne 7 : [...] natürlich gleich davon.

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« _____ »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

3) a) lignes 8 et 9 : Er saß eine Weile da [...]

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

4) a) *ligne 11* : So ein Typ ist mein Vater.

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

5) a) *ligne 14* : Meine Mutter ist in der Beziehung völlig unproblematisch.

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

6) a) *lignes 16 et 17* : [...] dann sagt meine Mutter nichts dagegen [...]

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

7) a) *ligne 17* : [...] und sie hat auch nichts dagegen.

b) Le mot souligné suppose que le lecteur est capable de retrouver en amont dans le texte la réponse à la question :

« »

c) Selon moi, le texte fournit en amont directement ou indirectement la réponse suivante :

C) Dans un texte, l'auteur procède souvent par ellipse, c'est-à-dire qu'il fait directement se succéder deux phrases sans fournir l' (les) information(s) intermédiaire(s) qui devrai(en)t les relier, souvent parce qu'il estime que cette(ces) information(s) va(vont) de soi.

**Exemple : Il était vingt-trois heures lorsqu'on sonna à la porte. Elle resta couchée et n'alla pas ouvrir.
→ ellipse : A cette heure-là, elle était déjà au lit.**

Après avoir relu la phrase qui précède chacune de celles reproduites ci-dessous, réponds en français aux questions en italique !

1) *ligne 4* : Der Verkäufer rannte raus [...] : *Qui sortit en courant d'où, à quel moment et pourquoi ?*

2) *ligne 5* : Meine Mutter gab mir zwei Stunden Stubenarrest [...] : *Pourquoi est-ce à ce moment-là du récit que le narrateur évoque la réaction de sa mère ?*

3) *ligne 8* : [...] und ich tat so, als ob ich schlafe. : *Qu'est-ce qui permet au narrateur d'espérer que son père va croire qu'il est en train de dormir ?*

4) lignes 12 et 13 : Zum Beispiel Musik. : *De quoi la musique est-elle un exemple ?*

5) lignes 13 et 14 : [...] die gegen Lautstärke nichts einzuwenden hat. : *Du volume sonore de quoi est-il question ?*

D) Merci de cocher et de préciser si nécessaire !

Ces exercices m'ont aidé(e) à mieux comprendre le texte : Oui ☐ Non ☐ Je ne sais pas. ☐

Plus précisément : _____

- Pendant ce temps, les élèves du groupe témoin lisent le texte sans aucune aide, puis traitent oralement avec l'aide de l'enseignant et prise de notes individuelles la rubrique d'aide à la compréhension du lexique intitulée « Zum Lesen ... » et figurant dans le manuel à côté du texte.
- troisième phase de l'expérimentation :
 - Les élèves des deux sous-groupes sont soumis aux mêmes 10 questions de compréhension formulées en français et qui concernent des passages du texte qui ne peuvent être compris que si l'ont été les pronoms et déictiques sur lesquels seuls les élèves du sous-groupe testé ont travaillé dans la seconde phase du cours (cf. partie A).
 - Les 15 élèves du sous-groupe témoin répondent en outre à 5 questions supplémentaires portant spécifiquement sur les ellipses (cf. partie B). Les élèves du sous-groupe testé avaient également répondu à ces 5 questions dans la seconde phase de l'expérimentation, mais ils disposaient pour ce faire de deux aides supplémentaires : l'explication illustrée d'un exemple de ce qu'est une ellipse et la consigne de relire systématiquement la phrase précédant celle sur laquelle porte chacune de ces 5 questions avant d'y répondre.

Nom, prénom, classe : _____

A) Réponds en français aux questions en italique !

- 1) *lignes 6 et 7 : [...] erzählte sie ihm natürlich gleich davon. → Qui fit quoi ?*
- 2) *lignes 8 et 9 : Er saß eine Weile da [...] → Qui, pendant un petit moment, fit quoi à quel endroit ?*
- 3) *ligne 11 : So ein Typ ist mein Vater. → Qu'est-ce que le narrateur veut dire par là ?*
- 4) *ligne 14 : Meine Mutter ist in der Beziehung völlig unproblematisch.
→ Quel constat le narrateur fait-il au sujet de sa mère ?*
- 5) *lignes 16 et 17 : [...] dann sagt meine Mutter nichts dagegen, und sie hat auch nichts dagegen.
→ Quel constat le narrateur fait-il au sujet de sa mère ?*
- 6) *lignes 18 et 19 : [...] aber sie sind nun mal dreißig Jahre älter und für manche Fragen nicht mehr zu gebrauchen.
→ De qui le narrateur parle-t-il ?*
- 7) *lignes 19 et 20 : Ich bin ihnen ja dankbar für vieles [...]
→ Envers qui le narrateur éprouve-t-il un sentiment de gratitude ?*
- 8) *lignes 20 et 21 : [...] dass ich Grund genug hätte, sie gern zu haben [...]
→ Qui aurait de bonnes raisons de faire quoi ?*
- 9) *ligne 21 : [...] ich hab sie ja auch gern ! → Qui éprouve quoi envers qui ?*
- 10) *lignes 21 et 22 : Aber sie können mit mir nicht durch dick und dünn gehen.
→ Qui n'est pas apte à faire quoi ?*

B) Même exercice que l'exercice A (uniquement pour les élèves ayant travaillé sur « Zum Lesen ... »)

- 1) *ligne 4 : Der Verkäufer rannte raus [...] → Qui sortit en courant d'où, à quel moment et pourquoi ?*
- 2) *ligne 5 : Meine Mutter gab mir zwei Stunden Stubenarrest [...]
→ Pourquoi est-ce à ce moment-là du récit que le narrateur évoque la réaction de sa mère ?*
- 3) *ligne 8 : [...] und ich tat so, als ob ich schlafe.
→ Qu'est-ce qui permet au narrateur d'espérer que son père va croire qu'il est en train de dormir ?*
- 4) *lignes 12 et 13 : Zum Beispiel Musik. → De quoi la musique est-elle un exemple ?*
- 5) *lignes 13 et 14 : [...] die gegen Lautstärke nichts einzuwenden hat. → Du volume sonore de quoi est-il question ?*

Résultats :

- Les résultats sont présentés dans le tableau ci-dessous. Les scores attribués aux 15 élèves du sous-groupe testé pour les items B)1, B)2, B)3, B)4 et B)5 correspondent aux réponses que ces 15 élèves avaient fournies aux 5 questions de la partie C du questionnaire traité par eux seuls lors de la deuxième phase de l'expérimentation.

question	A)1	A)2	A)3	A)4	A)5	A)6	A)7	A)8	A)9	A)10	B)1	B)2	B)3	B)4	B)5	total
sous-groupe testé :																
élève 1	2	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	0	0	2	2	24
élève 2	2	2	1	0	2	0	2	0	1	0	2	0	0	0	2	14
élève 3	2	2	2	2	0	2	2	1	2	2	2	2	2	2	0	25
élève 4	2	2	2	2	0	2	2	2	2	2	2	2	0	0	2	24
élève 5	1	2	1	1	1	2	2	0	1	1	2	0	0	0	0	14
élève 6	0	0	2	0	0	2	2	0	1	2	1	0	0	0	0	10
élève 7	2	2	1	1	1	0	1	1	1	0	2	0	0	0	2	14
élève 8	0	2	0	1	1	2	2	0	0	2	2	0	0	0	0	12
élève 9	0	0	0	1	1	2	0	1	1	2	2	2	0	0	2	14
élève 10	0	2	1	1	1	2	2	1	2	1	1	0	0	0	0	14
élève 11	1	1	0	1	1	0	0	0	0	1	1	0	2	0	2	10
élève 12	1	2	0	1	0	0	0	0	1	0	2	0	0	1	2	10
élève 13	0	0	0	1	0	2	2	0	0	2	2	0	0	0	0	9
élève 14	0	1	2	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	6
élève 15	2	1	1	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	26
total	15	21	15	16	12	20	21	10	15	18	26	9	6	7	15	226
sous-groupe témoin :																
élève 16	2	2	2	0	1	2	2	2	2	2	2	0	2	1	1	23
élève 17	2	2	1	0	1	2	0	0	0	2	2	0	2	2	2	18
élève 18	0	2	0	0	1	2	2	0	2	2	2	2	0	1	1	17
élève 19	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	2	2	1	1	26
élève 20	0	2	0	0	0	2	2	1	0	0	0	0	0	0	0	7
élève 21	2	2	2	1	1	2	2	0	2	2	2	0	0	2	2	22
élève 22	2	2	2	1	0	2	2	2	2	2	2	1	0	1	2	23
élève 23	0	1	1	0	0	2	2	0	2	1	2	0	0	1	0	12
élève 24	0	1	0	0	0	2	2	1	1	2	2	0	0	1	0	12
élève 25	0	2	1	0	1	2	2	0	2	2	2	0	0	1	1	16
élève 26	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	0	0	2	2	25
élève 27	2	2	2	1	2	2	2	1	1	1	2	0	2	2	2	24
élève 28	0	2	2	0	0	2	2	0	1	2	2	0	2	1	1	17
élève 29	2	2	2	1	2	2	2	0	2	0	2	2	0	0	0	19
élève 30	0	1	2	1	1	2	2	1	1	2	2	1	2	2	0	20
total	16	27	21	7	14	30	28	11	22	24	28	8	12	18	15	281
total des 2 sous-groupes	31	48	36	23	26	50	49	21	37	42	54	17	18	25	30	507

Barème : réponse entièrement correcte : 2 points
 réponse partiellement correcte : 1 point
 réponse erronée ou pas de réponse : 0 point

- Globalement, les réponses fournies par les deux sous-groupes aux 15 mêmes questions de compréhension aboutissent à un score obtenu par les élèves du sous-groupe témoin supérieur de 24,3% à celui obtenu par les élèves du groupe testé : L'écart entre les scores obtenus par ces deux sous-groupes ne s'explique de loin pas entièrement par la légère disparité de niveau que révèlent les résultats obtenus par ces trente élèves au cours des deux évaluations menées par ailleurs antérieurement à la présente expérimentation :

	résultat obtenu au test de compréhension de l'écrit effectué en début d'année scolaire	résultat obtenu au seul contrôle d'une heure effectué antérieurement à la présente expérimentation et portant à la fois sur la compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, la place des verbes et l'expression écrite
15 élèves du sous-groupe testé lors de la présente expérimentation	216,5	186
15 élèves du sous-groupe témoin lors de la présente expérimentation	221	225
supériorité des résultats du sous-groupe témoin	2,1%	21,0%

- La 4^{ème} des 15 questions de compréhension qu'ont traitées les 30 élèves, c'est-à-dire la question A) 4, est la seule à laquelle le sous-groupe testé ait nettement mieux répondu que le sous-groupe témoin. Or, cette question est aussi la seule à porter sur un passage du texte qui, dans le manuel, fait l'objet d'une note explicative en bas de page. Il est donc très probable que l'un des rares bénéfices du questionnaire portant sur les pronoms, les déictiques et les ellipses ait simplement été d'avoir amené les élèves qui y ont répondu, c'est-à-dire les élèves du sous-groupe testé, à s'être déjà penchés une première fois spécifiquement sur ce passage, en l'occurrence lorsqu'ils en ont traité la question B) 5 lors de la seconde phase de l'expérimentation. Ainsi, ils ont mieux tenu compte de cette note de bas de page que leurs camarades du sous-groupe témoin.

- La 2^{ème} des 5 questions portant spécifiquement sur les ellipses, c'est-à-dire la question B) 2 à laquelle les 15 élèves du sous-groupe témoin ont répondu lors de la troisième phase de l'expérimentation, tandis que les élèves du sous-groupe testé l'avaient traitée au cours de la phase précédente où elle apparaissait en tant que question C) 2, fait apparaître un score très légèrement supérieur dans le sous-groupe des élèves testés. Or, cette question est la seule portant exclusivement sur la chronologie de la narration et à laquelle il n'est possible de répondre correctement que si l'on prend conscience de l'ellipse opérée par l'auteur dans le passage concerné. Quoique cette ellipse ne soit difficile ni à repérer, ni à analyser, il semble que les deux aides fournies uniquement aux élèves du sous-groupe testé en introduction de la partie C du questionnaire traité lors de la seconde phase de l'expérimentation, à savoir la définition de l'ellipse illustrée d'un exemple et la consigne de relire la phrase précédant celle sur laquelle porte la question avant d'y répondre, leur aient été de quelque utilité.
- La dernière des 5 questions portant spécifiquement sur les ellipses, c'est-à-dire la question B) 5 à laquelle les 15 élèves du sous-groupe témoin ont répondu lors de la troisième phase de l'expérimentation, tandis que les élèves du sous-groupe testé l'avaient traitée au cours de la phase précédente où elle apparaissait en tant que question C) 5, fait apparaître un score identique dans les deux sous-groupes. Or, cette question porte sur un passage dont la formulation concentre quatre faits de langue présentant chacun un degré de difficulté certain pour des élèves de 2^{nde} : la négation d'un verbe jusque-là inconnu, de sens lui-même négatif et de surcroît à préverbe séparable, au sein d'une proposition infinitive intégrée à une proposition relative. L'ellipse opérée en outre par l'auteur dans ce passage du texte en rend la compréhension encore plus délicate. Eu égard à la globalité de leurs résultats, il est probable que les élèves du sous-groupe testé auraient obtenu à cette question un score inférieur, voire très inférieur, à ceux du sous-groupe témoin, s'ils n'avaient pas :
 - été rendus attentifs à l'ellipse par les deux aides dont eux seuls ont bénéficié et qui leur avaient été fournies en introduction de la partie C du questionnaire traité lors de la seconde phase de l'expérimentation,
 - consacré davantage de temps à la compréhension du paragraphe contenant ce passage, car ils avaient déjà répondu à trois autres questions portant sur ce paragraphe lors de la seconde phase de l'expérimentation : questions B)5, B)6 et B)7. En effet, ce paragraphe consiste exclusivement en reformulations multiples d'une seule et même idée, en sorte que dès lors que cette idée est comprise, il devient possible d'en comprendre globalement et intuitivement la plus ardue des reformulations.

Conclusions :

- Le questionnaire portant sur les pronoms, les déictiques et les ellipses n'a globalement pas aidé les élèves du sous-groupe testé à mieux comprendre les propositions du texte qui reprennent l'un au moins des éléments évoqués par la proposition précédente, que ce soit explicitement par anaphore ou implicitement par ellipse, ni celles qui renvoient à un ou plusieurs éléments contextuels antérieurs au moyen de déictiques. Il semble même avoir été contre-productif.
- Il convient donc, après que ce questionnaire a rendu les élèves attentifs à ces trois types d'éléments vecteurs de la cohérence du texte, de s'assurer que la valeur sémantique de ces éléments soit réellement bien comprise. La méthode proposée doit ainsi être appliquée en y ajoutant une phase de correction du questionnaire, dans le but de guider plus progressivement les élèves vers l'autonomie que la présente expérimentation ne se proposait de le faire.
- Dès lors que l'on procède de façon plus progressive, il devient en outre possible d'opter pour des formulations plus simples lors de l'élaboration du questionnaire. C'était en effet le souci de ne pas suggérer les réponses à plusieurs questions qui avait amené à les formuler de façon complexe, ce qui a rendu la tâche plus ardue aux élèves et explique en partie les résultats de la présente expérimentation.